

# Armant stela of Tuthmosis III

## Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "The Armant stela of Tuthmosis III", following the transcription of De Buck (1948), pp. 64-65. Also considered was the drawing of Mond and Myers (1940b), p. 103.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Cumming (1982), number 366 (pp. 7-9); Helck (1984), number 366 (pp. 12-14); Mond and Myers (1940a), pp. 182-184.

## Bibliography

- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- B. Cumming. *Egyptian Historical Records of the Later Eighteenth Dynasty -- Fascicle I*. Aris and Phillips, Warminster, 1982.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- W. Helck. *Urkunden der 18. Dynastie -- Übersetzung zu den Heften 17-22*. Akademie-Verlag, Berlin, 1984.
- R. Mond and O.H. Myers. *Temples of Armant, a Preliminary Survey: The Text*. The Egypt Exploration Society, London, 1940a.
- R. Mond and O.H. Myers. *Temples of Armant, a Preliminary Survey: The Plates*. The Egypt Exploration Society, London, 1940b.

---

<sup>c</sup> | Ḥr-Bḥdtj nṯr ʕ nb pt dj=f ʕnh <sup>r1</sup> | dd-mdw

<sup>c</sup> | Horus of Edfu, great god, lord of heaven, may he give life! | <sup>r1</sup> Words to be spoken:

---

dj.n(=j) n=k ʕnh wʕs nb snb nb qnt nḥt nb  
'I have given you all life and dominion, all health, and all valour and strength.'

---

<sup>r2</sup> | Mntw nb Wʕst <sup>r3</sup> | nṯr-nfr nb jrt-jḥt Mn-ḥpr-R<sup>c</sup> dj ʕnh dt  
<sup>r2</sup> | Month, lord of Thebes. <sup>r3</sup> | The good god, lord of rituals, Menkheperre, given life forever.

---

Tnnwt <sup>r4</sup> | dwʕ-nṯr sp 4 jr=f dj ʕnh <sup>r5</sup> | dd-mdw  
<sup>r4</sup> Tjenuṯ. | Praising the god four times, so that he may be given life. <sup>r5</sup> | Words to be spoken:

---

dj.n(=j) n=k ʕnh wʕs nb snb nb ʕwt-jb nb  
'I have given you all life and dominion, all health, all joy,

---

nsyt tʕwj ḥr=k ʕnh.tj mj R<sup>c</sup>  
while the kingship of the Two Lands is under your command. May you live like Re!

---

<sup>l1</sup> | dd-mdw dj.n(=j) n=k ḥḥw nw rnpwt  
<sup>l1</sup> | Words to be spoken: 'I have given you millions of years,

---

ḥʕswt nbt ḥr tbtj=k  
while all foreign lands are under your feet.'

---

<sup>l3</sup> | sʕ-R<sup>c</sup> mrj=f Dḥwtj-msjw ḥqʕ-mʕt dj ʕnh dt Jwnyt <sup>1</sup> | ʕnh  
<sup>l3</sup> | Son of Re, his beloved, Tuthmosis, ruler of truth, given life forever. Junit. <sup>1</sup> | Live

---

Ḥr Kʕ-nḥt ḥ<sup>c</sup>j-m-Wʕst  
Horus: Mighty bull appearing in Thebes;

---

nbtj Wʕḥ-nsyt-mj-R<sup>c</sup>-m-pt  
Two Ladies: Enduring of kingship like Re in heaven;

---

Ḥr-nbw Dsr-ḥ<sup>c</sup>w ḥm-pḥtj  
Gold Horus: Sacred of appearance, mighty of strength;

---

nsw-bjtj nb tʕwj nb jrt-jḥt Mn-ḥpr-R<sup>c</sup>  
The king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands, lord of rituals: Menkheperre;

---



---

r rdjt nḥt jmjw-ḥt rwdt ʿwj=f

m qnt nḥt

so as to cause the followers to pray for the proficiency of his arms in valour and strength.

---

ḏd=j n mw<sup>1</sup> jrtr=f

nn ḥrt-<sup>c</sup> nn jwms m-m

ḥft-ḥr n mš<sup>c</sup>=f tm

I'm telling you what he did, without deception and without lie, in front of his entire army,

<sup>1</sup> Read n mw as n=ṯn, following De Buck (1948), p. 127. For a different emendation, see the note concerning 1245.9 on p. 61 of Cumming (1982).

---

nn ṯs jm n ʿb<sup>c</sup>

jr jry=f

<sup>6</sup>  
| ʔt sd<sup>3</sup>-ḥr=f

and there is no word of exaggeration therein. When he spent <sup>6</sup> | a moment of recreation,

---

m bḥs ḥr ḥ<sup>3</sup>st nb

ʿš<sup>3</sup> ṯnwt nt jnt.n=f

hunting in any foreign land, the quantity that he captured was greater

---

r bsw.n mš<sup>c</sup> mj-qd=f

jw sm<sup>3</sup>.n=f m<sup>3</sup>jw 7 m stt m km n ʔt

than what the entire army achieved. He slew seven lions by shooting in an instant.

---

jn.n=f

<sup>7</sup>  
| ḥnm n sm<sup>3</sup>w 12

n wnwṯ ḥpr.n nw n stj-r<sup>3</sup>

He captured <sup>7</sup> | a herd of twelve wild bulls in an hour at the time of breakfast,

---

ḥbsyt jrṯw n ph=fj s<sup>c</sup>rq.n=f 120 n ʔbw ḥr ḥ<sup>3</sup>st nt Njj

their tails behind him. He killed 120 elephants in the foreign country of Niya

---

m jwṯ=f m Nhrn

<sup>8</sup>  
| ḏ<sup>3</sup>.n=f jtrw phr-wr

when he came from Naharina. <sup>8</sup> | He crossed the river Euphrates,

---

ptpt.n=f dmjw nw gs=fj

sswn(.w) m ḥt r nḥḥ

and trampled the towns on its banks, which were destroyed by fire forever.

---

smn=f wḏ n nḥtw ḥr gs=f [...]

He erected a stela of victory on its [...] side.

---

jn.n=f šqb m stt ḥr ḥ<sup>3</sup>st rst

<sup>9</sup>  
| T<sup>3</sup>-stj

He captured a rhinoceros by shooting in the southern land <sup>9</sup> | of Taseti,

---

m-ḥt wḏ<sup>3</sup>=f r Mjw r ḥḥj btn sw m t<sup>3</sup> pf

after he had gone to Miu to seek out him who had rebelled against him in that land.

---

---

smn.n=f wḏ=f jm mj jrt.n=f m pḥwj [...] n jr ḥm=f ʔbw  
He erected his stela there as he had done at the ends [...] His Majesty didn't halt

---

m wḏʔw r ʔ n <sup>10</sup> | Dʒhj r smʔ btnww ntjw jm=s  
while proceeding to the land of | Djahi to slay the rebels who were there,

---

r rdjt jḥt n ntj ḥr mw=f mtrw js rnw [...] and to give goods to those who were loyal to him. The names bear witness [...]

---

[...] nbt r sw=s jw jw ḥm=f r ʔnw <sup>11</sup> | sp  
[...] every [...] at its time. His Majesty returned every <sup>11</sup> | time,

---

hd=f ḥpr(.w) m qnt nḥt dj=f wn Kmt m šḥrw=s  
his attack having succeeded with valour and strength, while he let Egypt be in its state

---

mj wn R<sup>c</sup> jm=s m nsw [...] [...] m Jnbw-ḥḏ r smʔ ḥʔswt Rʔnw <sup>12</sup> | ḥst  
when Re was there as king [...] [...] from Memphis to slay the foreign lands of vile Retjenu,

---

m sp tpj n nḥtw jn ḥm=f wp mʔn=s sd wʔt=s nbt  
as the first victory. It was His Majesty who opened its road and who explored its every way

---

n mšʔ=f m-ḥt jrt [...] Mktj <sup>c</sup>q.n ḥm=f ḥr mʔn pf  
for his army after making [...] Megiddo. His Majesty entered upon that road

---

<sup>13</sup> | ntj wʔ r ḥns wrt m tp n mšʔ=f tm  
<sup>13</sup> | that was very narrow, at the head of his entire army,

---

jw ḥʔswt nb šḥw.n=sn <sup>c</sup>ḥ(.w) ḥr.w r r<sup>c</sup>=s [...] while all foreign lands were assembled, standing prepared at its mouth [...]

---

<sup>14</sup> | ḥrw bdš.w wth.w m jfd r dmj=sn ḥn<sup>c</sup> wr ntj m [...] <sup>14</sup> | The enemy failed and fled quickly to their town, together with the prince who was in [...]

---

[...] <sup>15</sup> | n=sn ḥr sšʔ [...] jḥt jr w ḥr psḏw=sn j.n ḥm=f m ʔwt-jb  
They [...] pleading [...] their possessions on their backs. His Majesty came in joy,

---

---

h<sup>3</sup>st tn tm.tj m dt [...] <sup>16</sup> | [...] jw m sp w<sup>c</sup> hr jnw [...]

since this land was entirely the subject [...] <sup>16</sup> | [...] came carrying gifts with one accord [...]

---

<sup>17</sup> | [...] rnpt-sp 29 3bd 4 prt sw [...]

<sup>17</sup> | [...] Year 29, fourth month of the Season of Growing, day [...]

---